ПРАВИТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

КОМИТЕТ ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

Средняя общеобразовательная школа №639

с углублённым изучением иностранных языков

Невского района г.Санкт-Петербург

Адрес: г.Санкт-Петербург, наб. реки Оккервиль, дом 10, литер А

Телефон/факс +7 (812) 440-17-05, +7 (812) 417-57-66

**Тема проекта**

**Развитие жанра «баллада»**

**во времени и пространства**

**Руководитель проекта:** Филонова Татьяна Анатольевна,

учитель русского языка и литературы

**Выполнил:** Мейксина Екатерина,

учащаяся 8 класса «в»

Санкт-Петербург, 2015**Содержание**

Введение……………………………………………………………стр. 3

Основная часть

Из истории баллады……………………………………………стр. 5-6

Особенности баллад у разных народов………………………стр. 7-10

Сравнительный анализ баллад разных стран…………………стр.11-14

Баллада в современном мире……………………………….стр. 15-18

Заключение…………………………………………………....... стр. 19

Список использованной литературы………………………….стр.20

Приложение…………………………………………………стр. 20-34

**Введение**

Решение начать писать исследовательскую работу, признаюсь, пришло ко мне не совсем обычным образом. Составляя плэй-лист из композиций моей любимой группы «Skillet», я натолкнулась на рекомендацию послушать, полюбившуюся многим балладу «Сатурн», которую написал Джон Купер. Меня заинтересовало, почему песня называется балладой? До этого мне довелось познакомиться с балладой Гете «Лесной царь» и мне было любопытно, как популярная среди современников рок-группа смогла использовать в своем творчестве, на мой взгляд, мрачный и устаревший жанр. Мне стало интересно узнать об этом больше.

Я послушала балладу «Сатурн», сделала ее перевод, затем вспомнила выученную наизусть балладу «Лесной царь» в переводе Жуковского и решила сравнить эти произведения, а также проследить историю появления и развития этого жанра.

Цель исследования: выявить общие черты и различия в жанре «баллада» произведений разных эпох.

Задачи:

1. Изучить материал по теме «Баллада».
2. Познакомиться с особенностями баллад у разных народов.
3. Сравнить немецкую балладу Гёте «Лесной царь» (1782 г.), английскую народную балладу «Рождение Робин Гуда», французскую балладу Франсуа Вийона «О дамах прошлых времен» с точки зрения наличия в этих произведениях признаков баллады и выявления особенностей жанра в Англии, Франции, Германии.
4. Проанализировать балладу «Saturn» (1999 г.) с точки зрения сохранения или изменения традиционных признаков баллады.

**Основная часть**

**Из истории баллады**

Баллада (из словаря литературоведческих терминов) - (от франц. ballade - танцевальная песня) - жанр лиро-эпической поэзии: повествовательная песня или стихотворение относительно небольшого объема, с динамичным развитием сюжета, основой которого является необычайный случай. Часто в балладе присутствует элемент загадочного, фантастического, необъяснимого, недоговоренного, даже трагически неразрешимого.

Балла́да — лиро-эпическое произведение, т. е. рассказ, изложенный в поэтической форме, исторического, мифического или героического характера. Сюжет баллады обычно заимствуется из фольклора. Баллады часто кладутся на музыку.

Европейская баллада, зародившись как литературный жанр еще на исходе первого тысячелетия нашей эры, прошла сложный путь развития. Ее происхождение невозможно свести к какому-то одному источнику, истоки этого удивительного жанра можно найти и в устном народном творчестве, и в мифологии, и в средневековом героическом эпосе, и в истории.

Слово balada означает «танцевальная, плясовая песнь». Музыка, пение и танец с самого начала выступали в балладе как самостоятельные искусства, придавая данному типу баллады особую художественную завершенность. Вместе с тем у многих народов Европы баллада уже на ранних стадиях утратила связи с танцем или даже не имела их изначально.

Народная баллада, активно развиваясь в течение многих столетий, постоянно вбирала в себя и перерабатывала самый разнородный материал, черпая его из устных преданий и письменных источников или непосредственно из жизни. Некоторые баллады воспроизводят какое-либо историческое событие, видоизменяя их согласно общим условиям песенной традиции.

С точки зрения разнообразия сюжетов и характера их обработки баллады можно определить как повествовательные песни (или стихотворения) с драматическим развитием сюжета.

**Особенности баллад у разных народов.**

**Баллады во Франции.**

В XVII веке баллады писал знаменитый баснописец Лафонтен. Его баллады отличались простотой и остроумием; но писательница того же века Дезульер лишила балладу этих свойств. В глазах Буало, а затем Мольера баллада была чем-то устарелым и скучным.

Но независимо от такого строго выдержанного, со стороны формы, вида стихотворений, балладой весьма рано привыкли называть во Франции стихотворные пьесы, отличающиеся свободой формы и особенно ярким национальным характером содержания. Такова сохранившаяся до сих пор, как народная песня, баллада, рассказывающая об отчаянии дочери французского короля, принужденной выйти замуж за английского принца (дочь Карла VI была замужем за Генрихом V английским).

В более позднее время образцы свободной баллады мы встречаем у главы французских романтиков Виктора Гюго («La ballade de la nonne» и «Les deux archers») и у Жерара де Нерваля («La fiancèe fidèle» и «Saint Nicolas»).ll

**Баллады в Англии.**

В Англии баллада известна издавна. В XIX веке находили основания предполагать, что баллада принесена норманнскими завоевателями, а здесь получила только колорит мрачной таинственности. Сама природа Англии, в особенности в шотландия, внушала бардам этих стран настроение, сказывавшееся в изображении кровавых битв и ужасных бурь. Барды в своих балладах воспевали битвы и пиры Одина и его товарищей; позднее поэты этого рода воспевали подвиги Дугласа, Перси и других героев Шотландии. Известны затем баллады о Робине Гуде, о прекрасной Розамунде, столь популярные в Англии и Шотландии, равно как и баллады о короле Эдуарде IV.

Из баллад не исторических замечательна баллада о детях в лесу, отданных дядей-опекуном двум разбойникам для того, чтобы они их убили. Литературную обработку баллад дал Роберт Бернс. Он мастерски воспроизводил старые шотландские предания. Образцовым произведением Бернса в этом роде признается «Песня о нищих» (переведена на русский язык). Вальтер Скотт, Соути, Кемпбель и некоторые другие первоклассные английские писатели также пользовались поэтической формой баллады. Вальтеру Скотту принадлежит баллада «Замок Смальгольм», в переводе В. А. Жуковского увлекавшая русских любителей романтизма. В общем, слово баллада получило в Англии своеобразное значение, и стало применяться преимущественно к особому роду лирико-эпических стихотворений, которые были собраны Перси в «Reliques of ancient English poetry» (1765) и имели большое влияние на развитие не только английской, но и немецкой литературы. Поэтому слово «баллада» в Германии употребляется в том же смысле, то есть как обозначение стихотворений, написанных в характере старинных английских и шотландских народных песен

**Баллады в Германии.**

В Германии произошло постепенное изменение баллады от хороводной песни к сюжетной лиро-эпической полупоэме на материале сказаний легенд или античных мифов. Содержание немецких баллад также носит мрачный характер; действие развивается эпизодично, восполнение недостающих или связывающих сюжет баллады частей, предоставляется фантазии слушателей. В Германии баллада была особенно в моде в конце XVIII века и первой четверти XIX века, в период расцвета романтизма, когда появились баллады Бюргера, Гёте, Уланда и Гейне.

Остановимся подробнее на особенностях немецкой баллады, в частности на творчестве Готфрида Августа Бюргера.

Готфрид Август Бюргер-родоначальник немецкой баллады. Бюргер снял контраст между формой и содержанием благодаря серьезности изложения, которое велось в его поэмах на простом, доступном широкой публике языке. Чудесный страшный сюжет, рассказанный серьезно и захватывающе, - принес автору успех и признание! Разумеется, Бюргер не настолько наивен, чтобы поверить в страшный сюжет и внушить страх читателю. Дело в том, что многое в его балладах превращается в своеобразный символ, обнажающий сложную проблематику, вековые поиски справедливости, а ужасное, таинственное и страшное как бы уходит на второй план. Из поздних баллад широко известны баллады “Песнь храбреца” и “Дочь пастора из Таубенайна”. Бюргер поднял этот жанр немецкой поэзии до уровня подлинного искусства.

Также ярким образцом немецкой баллады является баллада Гете «Лесной царь».

**Баллады в России**.

Баллада появилась в русской литературе в начале XIX века, когда отжившие свой век традиции старого псевдоклассицизма стали быстро падать под влиянием немецкой романтической поэзии. Первая русская баллада, и притом — оригинальная и по содержанию, и по форме — «Громвал» Г. П. Каменева (1772—1803). Но главнейшим представителем этого рода поэзии в русской литературе был В. А. Жуковский (1783—1852), которому современники дали прозвище «балладника» (Батюшков), и который сам в шутку называл себя «родителем на Руси немецкого романтизма и поэтическим дядькой чертей и ведьм немецких и английских». Первая его баллада «Людмила» (1808) переделана из Бюргера («Lenore»). Она произвела сильное впечатление на современников. «Было время, — говорит Белинский, — когда эта баллада доставляла нам какое-то сладостно-страшное удовольствие, и чем более ужасала нас, тем с большей страстью мы её читали. Она коротка казалась нам во время оно, несмотря на свои 252 стиха». Жуковский перевёл лучшие баллады Шиллера, Гёте, Уланда, Зейдлица, Соути, Мура, В. Скотта. Оригинальная его баллада «Светлана» (1813) была признана лучшим его произведением, так что критики и словесники того времени называли его «певцом Светланы».

Баллада как сюжетное стихотворное произведение представлено такими образцами, как «Песнь о вещем Олеге» Пушкина. Ему принадлежат также баллады «Бесы» и «Утопленник», Лермонтову — «Воздушный корабль» (из Зейдлица); Полонскому — «Солнце и месяц», «Лес» и др. Целые отделы баллад находим в стихотворениях графа А. К. Толстого (преимущественно — на древнерусские темы) и А. А. Фета.

Мы проанализировали баллады разных народов с целью определения в них общихпризнаков, характерных для указанного жанра. Результаты анализа представлены в таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская народная баллада«Рождение Робин Гуда» | **Баллада Франсуа Вийона (французская)**  **«О дамах прошлых времен»** | Общие признаки |
| Как нигде яркая сюжетная линия со всеми необходимыми атрибутами развития. | Сюжет изложен сложной стихотворной формой. В балладе практически нет развития мысли, которая лишь варьируется в трех строфах. Каждое восьмистишье начинается заканчивается одним и тем же вопросом –«где», который так тревожит автора. При этом окончанием каждого стиха является одна и та же фраза- вопрос: «Но где же прошлогодний снег!»  Обращение к «принцу» в конце баллады – традиция. В XV веке баллады нередко сочинялись на поэтических турнирах, устроитель турнира традиционно именуется «принцем».  Развязка сюжета обозначена как пожелание человеку не искать идеала в прошлом: «Напрасна: жалок человек; И пусть вам не туманит взора:Но где же прошлогодний снег!» | 1. наличие сюжета (есть кульминация, завязка и развязка) |
| Отношение автора к главным героям ясно передается через их словесные портреты: «Он был пригожим молодцом», «..хозяйская дочь, Надежда и гордость отца».  В этой балладе мы являемся невольными свидетелями романтических отношений молодых людей. | В балладе присутствуют чувства героев, которые они пережили в своей жизни, и о которых автор эмоционально повествует в этом произведении. | 2. эмоции автора и чувства героев |
| Сон и реальность, традиционное сочетание реального с фантастическим. | Художественное изложение истории жизни легендарных женщин и их ухода в небытие. | 3. сочетание реального с фантастическим |
| В этой балладе сновидения графа несут описание вымышленного пейзажа. | «Тревожащее лоно рек; прошлогодний снег; лилея по весне; принц, с бегущим веком ссора» | 4. романтический (необычный) пейзаж |
| Тайна рождения младенца. | Тайна человеческой жизни и смерти . | 5. мотив тайны |
| В данной балладе, как и в других подобных произведениях, диалог- неотъемлемая часть развития сюжета. | Диалог автора с самим собой. | 6. сюжет может заменяться диалогом |
| Несомненный пример насыщенного содержания в кратком изложении. | Классическая французская баллада имеет краткую романтическую форму. | 7. лаконичность |
| Сюжет сплетен из череды действий главных героев и их чувств и переживаний. | Восхищение женщинами прошлых лет идет в неразрывной связи с описанием ярких событий тех времен. | 8. сочетание лирического и эпического начал |

Приведенные данные наглядно демонстрируют нам единство литературного жанра. Анализируя баллады разных народов, мы выявили следующие особенности указанного жанра:   
1. наличие сюжета (есть кульминация, завязка и развязка);   
2. эмоции автора и чувства героев;   
3. сочетание реального с фантастическим;   
4. романтический (необычный) пейзаж;   
5. мотив тайны;   
6. сюжет может заменяться диалогом;   
7. лаконичность;   
8. сочетание лирического и эпического начал.

**Баллада в современном мире.**

Баллада является одним из главных жанров в поэзии сентиментализма и романтизма. Мир в балладах предстает таинственным и загадочным. В них действуют яркие герои с четко очерченными характерами.  
В центре литературных баллад всегда оказывается человек, но поэты XIX века, избравшие этот жанр, знали, что силы человека не всегда дают возможность ответить на все вопросы, стать полновластным хозяином своей судьбы. Поэтому часто литературные баллады представляют собой сюжетное стихотворение о роковой судьбе, ярким примером тому служит баллада «Лесной царь» Гете.

А что же мы видим век спустя, что произошло с балладой за это время? В центре баллады снова человек, снова сомнение, вера и надежда. Баллада снова популярна. Сегодня самые знаменитые баллады мы можем услышать в исполнении очень популярной во всем мире немецкой группы «Scorpions»”. На конкурсе “Евровидение-2010” представитель России – музыкальный коллектив Петра Налича исполнил балладу “Потерянный и забытый”. И это яркое подтверждение того факта, что баллада не потеряна и не забыта! Современная литературная баллада продолжает оставаться одним из ведущих поэтических жанров, в котором поэты различных регионов Европы и Америки, пишущие на самых разных языках, выражают свои представления о сущности бытия, о человеческой жизни, о противоречиях нашей эпохи.

Баллада «Сатурн» в исполнении группы «Skillet» - тоже очень популярное произведение среди моих ровесников.

Теперь мне стало понятно, что баллада не случайным образом попала в репертуар моей любимой группы. Песенная подача изначально была присуща данному типу баллады и она, несомненно, придает ей особую художественную завершенность и доступность восприятия для молодежи.

Сравним балладу «Лесной царь» в переводе В.А.Жуковского с балладой «Сатурн» в простом переводе. Можем ли мы утверждать, что «Сатурн» - это именно баллада – старинный и неувядающий жанр? Попробуем найти особенности баллады у названных произведений, написанных с разницей в два столетия.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Особенности баллады как жанра:** | **«Saturn»**  **(1996 г.)** | **«Лесной царь»**  **(1782 г.)** |
| 1. наличие сюжета (есть кульминация, завязка и развязка) | В балладе «Сатурн» сюжет завязывается от вопроса, который тревожит героя, приводятся примеры вещей которых мы не видим, но которые точно существуют и развязки в виде призыва безоглядно поверить в высшие силы, которые окружают и защищают. | В балладе «лесной царь» сюжет выражен очень четко. Здесь есть завязка – повествующая о путниках, кульминация в виде погони и развязки – окончание пути и смерти младенца. |
| 2. эмоции автора и чувства героев | Сомнение, вера, переживание, глубокая вера. | Волнение , тревога , желание попасть в волшебный мир , страх. |
| 3. сочетание реального с фантастическим | Вокруг Сатурна есть кольцо – реальное  У небес есть кольцо вокруг тебя -фантастическое | Реальные герои – отец и сын, и вымышленные обитатели леса. |
| 4. романтический (необычный) пейзаж | У Сатурна есть кольцо,  Множество лун знают, что это правда.  В небесах есть кольцо, что их окружает, | Цветы бирюзовы, жемчужны струи; Из золота слиты чертоги мои |
| 5. мотив тайны | «Ты никогда не сможешь увидеть его своими глазами» | Таинственные обитатели дубравы. |
| 6. сюжет может заменяться диалогом | Сюжет построен на диалоге | Сюжет включает в себя диалог |
| 7. лаконичность | Кратко изложенный диалог | Лаконичное изложение таинственной истории. |
| 8. сочетание лирического и эпического начал | Эпическое начало представлено эмоциональным диалогом и рассуждением о грядущем действии и изменениях. Лирическим - сюжет пропитан насквозь, он соткан их чувств и сомнений. | Классическое сочетание лирического и эпического начал . Чувства побуждают к действию. |

Обе баллады начинаются с вопроса. Это важные сюжетные вопросы , его завязка. В центре обеих баллады – человек, мир его переживаний и сомнений. Музыкальная стихотворная форма - относительно небольшой объем, романтический, необычный пейзаж, сочетание реального с фантастическим сюжетное развитие в форме диалога, тяготеющая к «магической» музыкальности стихотворная форма так же общие признаки этих произведений. В обоих случаях, имеет место элемент или налет таинственности, загадочности, незаконченности и недоговоренности. Высшее и до сих пор не потерявшее своей силы художественное воздействие баллады заключено в точности словоупотребления, в простоте положений и ситуаций, из которых вырастают неразрешимые, по большей части трагические, конфликты. В современной балладе отразились не только важные моменты социальных отношений человека и общества, но и важнейшие черты самой человеческой сущности.

**Заключение**

Проделанная нами работа позволила сделать следующие выводы:

1. Баллада – это старинный литературный жанр, который, несмотря на привнесение в неё национальных особенностей, сохранил свои сформированные в эпоху Средневековья признаки в литературе разных народов:

1). наличие сюжета (есть кульминация, завязка и развязка);   
2). эмоции автора и чувства героев;   
3). сочетание реального с фантастическим;   
4). романтический (необычный) пейзаж;   
5). мотив тайны;   
6). сюжет может заменяться диалогом;   
7). лаконичность;   
8). сочетание лирического и эпического начал.

1. Старинный и неувядающий утонченный жанр баллады, существующий в Европе, по крайней мере, уже целое тысячелетие, активно развивается и в XXI веке, творчески перерабатывая традиционные конфликты, оживляя застывшие формы и доказывая (в который раз!) немеркнущую красоту вечных тем и сюжетов.

**Список использованной литературы**

1. Балашов Д. М. Постановка вопроса о балладе в русской и западной фольклористике. // Труды Карельского филиала Академии наук СССР, 1962. – Выпуск 35 (Вопросы литературы и народного творчества).
2. Ярцева В. Проблема баллады в англо-американской фольклористике. // Советский фольклор (сб. статей и материалов), 1936. - № 4-5.
3. Жирмунский В. М. Английская народная баллада. // Северные записки, 1916. - № 10.
4. Джон Купер «Saturn» (альбом группы Skillet – Skillet 1998)
5. И. Гёте «Лесной царь» (перевод В.А.Жуковского, 1815) «Лениздат-классика»
6. С. Маршак «Рождение Робин Гуда», «Контакт-культура», 2012 г.
7. Ф. Вийон «О дамах прошлых времен» (перевод Н. Гумилева, 1913 г.

**Приложение**

**«Saturn» автор Джон Купер (он же солист группы «Skillet»)**

**(на английском языке)**

I ask him   
When will I   
Be free he   
Said I am Asking him   
When will I Change he said   
No matter now No matter now   
  
Saturn has a ring around it   
You can never see it with your eyes   
Saturn has a ring around it   
Many moons know this to be true 

You ask him   
How can you   
Be real he   
Said you'll be   
Knowing him   
How you do   
Now he says   
Rest in this   
Rest in this 

Saturn has a ring around it   
You can never see it with your eyes   
Saturn has a ring around it   
Many moons know this to be true   
Heaven has a ring around it   
The angels sing a song over you   
Heaven has a ring around you   
If you don't see it know that it's true

**«Saturn» автор Джон Купер (перевод)**

Я спросил,

"Когда я

освобожусь?"

Он ответил: "Я спрошу Его."

"Когда я изменюсь?"

Он ответил:

"Не важно, теперь не важно,

Теперь не важно".

Вокруг Сатурна есть кольцо,

Ты никогда не сможешь увидеть его своими глазами.

У Сатурна есть кольцо,

Множество лун знают, что это правда.

Ты спросил его:

"Как ты можешь

Быть настоящим?"

Он ответил, что ты

Его узнаешь.

"Как ты это сделаешь?"

Теперь он говорит:

"Будь спокоен,

Не переживай на этот счёт".

Вокруг Сатурна есть кольцо,

Ты никогда не сможешь увидеть его своими глазами.

У Сатурна есть кольцо,

Множество лун знают, что это правда.

В небесах есть кольцо, что их окружает,

Вокруг тебя ангелы поют песни.

У небес есть кольцо вокруг тебя,

Если ты его не видишь, знай - это правда.

### "Erlkoenig" автор Иоганн Гете (на немецком языке)

Wer reitet so spaet durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er fasst ihn sicher, er haelt ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"

"Siehst, Vater, du den Erlkoenig nicht?

Den Erlenkoenig mit Kron` und Schweif?"

"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." --

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!

Gar schoene Spiele spiel` ich mit dir;

Manch bunte Blumen sind an dem Strand;

Meine Mutter hat manch guelden Gewand." --

"Mein Vater, mein Vater, und hoerest du nicht,

Was Erlenkoenig mir leise verspricht?"

"Sei ruhig, bleib ruhig, mein Kind!

In duerren Blaettern saeuselt der Wind." --

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?

Meine Toechter sollen dich warten schoen;

Meine Toechter fuehren den naechtlichen Reihn

Und wiegen und tanzen und singen dich ein." --

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort

Erlkoenigs Toechter am duestern Ort?"

"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh` es genau,

Es scheinen die alten Weiden so grau."

"Ich liebe dich, mich reizt deine schoene Gestalt;

Und bist du nicht willig, so brauch` ich Gewalt." --

"Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!

Erlkoenig hat mir ein Leids getan!" --

Dem Vater grauset`s, er reitet geschwind,

Er haelt in den Armen das aechzende Kind,

Erreicht den Hof mit Muh` und Not;

In seinen Armen das Kind war tot.

**Баллада Гёте «Лесной царь»**

**в литературном переводе В.А.Жуковского**

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?  
Ездок запоздалый, с ним сын молодой.  
К отцу, весь издрогнув, малютка приник;  
Обняв, его держит и греет старик.

"Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?"  
"Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:  
Он в темной короне, с густой бородой".  
"О нет, то белеет туман над водой".  
  
"Дитя, оглянися, младенец, ко мне;  
Веселого много в моей стороне:  
Цветы бирюзовы, жемчужны струи;  
Из золота слиты чертоги мои".

"Родимый, лесной царь со мной говорит:  
Он золото, перлы и радость сулит".  
"О нет, мой младенец, ослышался ты:  
То ветер, проснувшись, колыхнул листы".  
  
"Ко мне, мой младенец: в дуброве моей  
Узнаешь прекрасных моих дочерей:  
При месяце будут играть и летать,  
Играя, летая, тебя усыплять".  
  
"Родимый, лесной царь созвал дочерей:  
Мне, вижу, кивают из темных ветвей".  
"О нет, все спокойно в ночной глубине:  
То ветлы седые стоят в стороне".  
  
"Дитя, я пленился твоей красотой:  
Неволей иль волей, а будешь ты мой".  
"Родимый, лесной царь нас хочет догнать;  
Уж вот он: мне душно, мне тяжко дышать".

Ездок оробелый не скачет, летит;  
Младенец тоскует, младенец кричит;  
Ездок погоняет, ездок доскакал...  
В руках его мертвый младенец лежал.

### Английская народная баллада «Рождение Робин Гуда»

### (перевод С. Маршака)

Он был пригожим молодцом,  
Когда служить пошел  
Пажом усердным в графский дом  
За деньги и за стол.  
  
Ему приглянулась хозяйская дочь,  
Надежда и гордость отца,  
И тайною клятвой они поклялись  
Друг друга любить до конца.  
  
Однажды летнею порой,  
Когда раскрылся лист,  
Шел у влюбленных разговор  
Под соловьиный свист.  
  
- О Вилли, тесен мой наряд,  
Что прежде был широк,  
И вянет-вянет нежный цвет  
Моих румяных щек.  
  
Когда узнает мой отец,  
Что пояс тесен мне,  
Меня запрет он, а тебя  
Повесит на стене.  
  
Ты завтра к окну моему приходи  
Украдкой на склоне дня.  
К тебе с карниза я спущусь,  
А ты поймай меня!  
  
Вот солнце встало и зашло,  
И ждет он под окном  
С той стороны, где свет луны  
Не озаряет дом.  
  
Открыла девушка окно,  
Ступила на карниз  
И с высоты на красный плащ  
К нему слетела вниз.  
  
Зеленая чаща приют им дала,  
И прежде чем кончилась ночь,  
Прекрасного сына в лесу родила  
Под звездами графская дочь.  
  
В тумане утро занялось  
Над зеленью дубрав,  
Когда от тягостного сна  
Очнулся старый граф.  
  
Идет будить он верных слуг  
В рассветной тишине.  
- Где дочь моя и почему  
Не поднялась ко мне?  
  
Тревожно спал я в эту ночь  
И видел сон такой:  
Бедняжку-дочь уносит прочь  
Соленый вал морской.  
  
В лесу густом, на дне морском  
Или в степном краю  
Должны вы мертвой иль живой  
Найти мне дочь мою!  
  
Искали они и ночи и дни,  
Не зная покоя и сна,  
И вот очутились в дремучем лесу,  
Где сына качала она.  
  
"Баюшки-бáю, мой милый сынок,  
В чаще зеленой усни.  
Если бездомным ты будешь, сынок,  
Мать и отца не вини!"  
  
Спящего мальчика поднял старик  
И ласково стал целовать.  
- Я рад бы повесить отца твоего,  
Но жаль твою бедную мать.  
  
Из чащи домой я тебя принесу,  
И пусть тебя люди зовут  
По имени птицы, живущей в лесу,  
Пусть так и зовут: Робин Гуд!

Иные поют о зеленой траве,  
Другие - про белый лен.  
А третьи поют про тебя, Робин Гуд,  
Не ведая, где ты рожден.  
  
Не в отчем дому, не в родном терему  
Не в горницах цветных, -  
В лесу родился Робин Гуд  
Под щебет птиц лесных.

**Франсуа Вийон «О дамах прошлых времен»  
(перевод Николая Гумилева)**

Скажите, где, в какой стране  
Прекрасная римлЯнка Флора,  
Архипиада… где оне,  
Те сёстры прелестью убора;  
Где эхо, гулом разговора  
Тревожащее лоно рек,  
Чье сердце билось слишком скоро?  
Но где же прошлогодний снег!  
  
И Элоиза где, вдвойне  
Разумная в теченье спора?  
Служа ей, Абеляр вполне  
Познал любовь и боль позора.  
Где королева, для которой  
Лишили Буридана нег  
И в Сену бросили, как вора?  
Но где же прошлогодний снег!  
  
Где Бланш, лилея по весне,  
Что пела нежно, как Аврора;  
Алиса… о, скажите мне,  
Где дамы Мэна иль Бигорра?  
Где Жанна, дева без укора,  
В Руана кончившая век?  
О дева горнего Собора!  
Но где же прошлогодний снег?  
  
О принц, с бегущим веком ссора  
Напрасна: жалок человек;  
И пусть вам не туманит взора:  
«Но где же прошлогодний снег!»